

Ewangelia Jana

Rozdział 14

SZÓSTE "JA JESTEM"

Jezus drogą, prawdą, życiem

14:1	G3361 PRT-N Mὴ Me Nie	G5015 V-PPM-3S ταρασσέσθω tarassestho niech kłopotcze się	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasze	G3588 T-NSF ἡ he —	G2588 N-NSF καρδία· kardia; serce.	G4100 V-PAI-2P πιστεύετε pisteuete Wierzcie	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2316 N-ASM Θεόν, Theon, Boga,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis we	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G4100 V-PAI-2P πιστεύετε. pisteuete. wierzcie.	14:2	G1722 PREP ἐν en W	G3588 T-DSF τῇ te —	G3614 N-DSF οἰκία oikia domu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-1GS μου mu Mego
G3438 N-NPF μοναὶ monai mieszkania	G4183 A-NPF πολλαί pollai liczne	G1510 V-PAI-3P εἰσιν· eisin; są.	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3361 PRT-N μή, me, nie,	G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon powiedziałbym	G302 PRT ἂν an —	G4771 P-2DP ὑμῖν· hymín; wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	
G4198 V-PNI-1S πορεύομαι poreuomai idę	G2090 V-AAN ἐτοιμάσαι hetoimasai przygotować	G5117 N-ASM τόπον topon miejsce	G4771 P-2DP ὑμῖν· hymín; wam.	14:3	G2532 CONJ καὶ kai A	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G4198 V-AOS-1S πορευθῶ poreutho odejdę	G2532 CONJ καὶ kai i		
G2090 V-AAS-1S ἐτοιμάσω hetoimaso przygotuję	G5117 N-ASM τόπον topon miejsce	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,	G3825 ADV πάλιν palin znów	G2064 V-PNI-1S ἔρχομαι erchomai przychodzę	G2532 CONJ καὶ kai i	G3880 V-FDI-1S παραλήμψομαι paralempsomai wezmę	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G4314 PREP πρὸς pros do		
G1683 F-1ASM ἐμαυτόν, emauton, siebie,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NP ὕμεῖς hymeis wy	G1510 V-PAS-2P ἦτε. ete. bylibyście.	14:4	G2532 CONJ καὶ kai A	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie
G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G5217 V-PAI-1S ὕπαγω hypago odchodzę,	G1492 V-RAI-2P οἶδατε oidate znacie	G3588 T-ASF τήν ten —	G3598 N-ASF ὁδόν. hodon. drogę.	14:5	G3004 V-PAI-3S Λέγει Legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G2381 N-NSM Θωμᾶς Thomas Tomasz:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	
G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-1P οἶδαμεν oidamen wiemy	G4226 ADV-I ποῦ pu gdzie	G5217 V-PAI-2S ὕπάγεις· hypageis; odchodzisz.	G4459 ADV-I πὼς pos Jakże	G1492 V-RAI-1P οἶδαμεν oidamen [możemy] znać	G3588 T-ASF τήν ten —	G3598 N-ASF ὁδόν; hodon; drogę?	14:6		
G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1473 P-INS Ἐγὼ Ego JA	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi JESTEM	G3588 T-NSF ἡ he —	G3598 N-NSF ὁδός hodos droga	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —	G225 N-NSF ἀλήθεια aletheia prawda	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —	G2222 N-NSF ζωή· zoe; życie.	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis Nikt [nie]	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai przychodzi	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca,	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3361 PRT-N μή me nie	

¹⁾ wierzyacie, πιστεύετε, lub: wierzcie, w gr. obie formy są identyczne.

G1223 PREP	G1473 P-1GS		G1487 COND	G1097 V-LAI-2P	G1473 P-1AS	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G1473 P-1GS	G302 PRT
δι'	ἐμοῦ.	14:7	εἰ	ἐγνώκειτέ	με,	καὶ	τὸν	Πατέρα	μου	ἂν
di'	emu.		ei	egnokete	me,	kai	ton	Patera	mu	an
przeze	Mnie.		Jeśli	poznaliście	Mnie,	i	—	Ojca	Mego	—
G1492 V-2LAI-2P	G575 PREP	G737 ADV	G1097 V-PAI-2P	G846 P-ASM	G2532 CONJ	G3708 V-RAI-2P-ATT				
ἤδεите·	ἀπ'	ἄρτι	γινώσκετε	αὐτὸν	καὶ	ἐωράκατε.				
edeite;	ap'	arti	ginoskete	auton	kai	heorakate.				
znacie.	Od	teraz	rozumiecie	Go	i	dostreżgliście.				

Jezus Bogiem widzialnym

	G3004 V-PAI-3S	G846 P-DSM	G5376 N-NSM	G2962 N-VSM	G1166 V-AAM-2S	G1473 P-1DP	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G2532 CONJ
14:8	Λέγει	αὐτῷ	Φίλιππος	Κύριε,	δεῖξον	ἡμῖν	τὸν	Πατέρα,	καὶ
	Legei	auto	Filippos	Kyrie,	deikson	hemin	ton	Patera,	kai
	Mówi	Mu	Filip:	Panie,	pokaż	nam	—	Ojca,	i
G714 V-PAI-3S	G1473 P-1DP		G3004 V-PAI-3S	G846 P-DSM	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G5118 D-ASM	G5550 N-ASM	G3326 PREP
ἀρκεῖ	ἡμῖν.	14:9	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Τοσοῦτον	χρόνον	μεθ'
arkei	hemin.		legei	auto	ho	Iesus	Tosuton	chronon	meth'
wystarczy	nam.		Mówi	mu	—	Jezus:	Tak długi	czas	z
G4771 P-2GP	G1510 V-PAI-1S	G2532 CONJ	G3756 PRT-N	G1097 V-RAI-2S	G1473 P-1AS	G5376 N-VSM	G3588 T-NSM	G3708 V-RAP-NSM-ATT	
ὕμῶν	εἰμι	καὶ	οὐκ	ἐγνώκας	με,	Φίλιππε;	ὁ	ἐωρακὼς	
hymon	eimi	kai	uk	egnokas	me,	Filippe;	ho	heorakos	
wami	jestem,	a	nie	poznałeś	Mnie,	Filipie?	[Kto]	zobaczył	
G1473 P-1AS	G3708 V-RAI-3S-ATT		G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G4459 ADV-I	G4771 P-2NS	G3004 V-PAI-2S	G1166 V-AAM-2S	G1473 P-1DP
ἐμὲ	ἐώρακεν		τὸν	Πατέρα·	πῶς	σὺ	λέγεις	Δεῖξον	ἡμῖν
eme	heoraken		ton	Patera;	pos	sy	legeis	Deikson	hemin
Mnie,	zobaczył		—	Ojca.	Jakże	ty	mówisz:	Pokaż	nam
G3588 T-ASM	G3962 N-ASM		G3756 PRT-N	G4100 V-PAI-2S	G3754 CONJ	G1473 P-INS	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G3962 N-DSM
τὸν	Πατέρα;	14:10	οὐ	πιστεύεις	ὅτι	ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ
ton	Patera;		u	pisteueis	hoti	ego	en	to	Patri
—	Ojca?		[Czy]	nie	uwierzyłeś,	że	Ja	w	—
G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G1722 PREP	G1473 P-1DS	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-APN	G4487 N-APN	G3739 R-APN	G1473 P-INS
καὶ	ὁ	Πατήρ	ἐν	ἐμοί	ἐστιν;	τὰ	ρήματα	ἃ	ἐγὼ
kai	ho	Pater	en	emoi	estin;	ta	remata	ha	ego
a	—	Ojciec	we	Mnie	jest?	—	Wypowiedzi,	które	Ja
G3004 V-PAI-1S	G4771 P-2DP	G575 PREP	G1683 F-1GSM	G3756 PRT-N	G2980 V-PAI-1S	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G3962 N-NSM	G1722 PREP
λέγω	ὕμῖν	ἀπ'	ἐμαυτοῦ	οὐ	λαλῶ·	ὁ	δὲ	Πατήρ	ἐν
lego	hymín	ap'	emautu	u	lalo;	ho	de	Pater	en
mówię	wam,	od	siebie samego	nie	mówię.	—	Zaś	Ojciec	we
G1473 P-1DS	G3306 V-PAP-NSM	G4160 V-PAI-3S	G3588 T-APN	G2041 N-APN	G846 P-GSM		G4100 V-PAM-2P	G1473 P-1DS	G3754 CONJ
ἐμοί	μένων	ποιεῖ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ.	14:11	πιστεύετε	μοι	ὅτι
emoi	menon	poiei	ta	erga	autu.		pisteuete	moi	hoti
Mnie	trwający	czyni	—	dzieła	Jego.		Wierzcie	Mi,	że
G1473 P-INS	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G3962 N-DSM	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G1722 PREP	G1473 P-1DS	G1161 CONJ
ἐγὼ	ἐν	τῷ	Πατρὶ	καὶ	ὁ	Πατήρ	ἐν	ἐμοί·	εἰ
ego	en	to	Patri	kai	ho	Pater	en	emoi;	ei
Ja	w	—	Ojcu,	a	—	Ojciec	we	Mnie.	Jeśli
G3361 PRT-N	G1223 PREP	G3588 T-APN	G2041 N-APN	G846 P-APN	G4100 V-PAM-2P				
μή,	διὰ	τὰ	ἔργα	αὐτὰ	πιστεύετε.				
me,	dia	ta	erga	auta	pisteuete.				
nie,	dla	—	dział	tych	wierzcie.				

²⁾ Lub: *daj nam poznać.*

Niezwykłe możliwości wierzących

14:12	G281 HEB ἀμὴν amen Amen,	G281 HEB ἀμὴν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὕμιν, hymín, wam,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteuon wierzący	G1519 PREP εἰς eis we	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G3588 T-APN τὰ ta —	
	G2041 N-APN ἔργα erga dzieła,	G3739 R-APN ἃ ha które	G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G4160 V-PAI-1S ποιῶ poio czynię	G2548 D-NSM-K κάκεϊνος kakeinos i on	G4160 V-FAI-3S ποιήσει, poiesei, uczyni,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3173 A-APN-C μεῖζονα meidzona większe	G3778 D-GPN τούτων tuton [od] tych	
	G4160 V-FAI-3S ποιήσει, poiesei, uczyni,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G4198 V-PNI-1S πορεύομαι· poreuomai; idę,	14:13	G2532 CONJ καὶ kai i	G3739 R-ASN ὁ ho [o]
	G5100 X-ASN τι ti co	G302 PRT ἂν an —	G154 V-AAS-2P αἰτήσητε aitesete poprosilibyście	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὀνόματί onomati imieniu	G1473 P-1GS μου, mu, Mym,	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G4160 V-FAI-1S ποιήσω, poieso, uczynię,	G2443 CONJ ἵνα hina aby
	G1392 V-APS-3S δοξασθῇ doksasthe uwielbiony został	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G5207 N-DSM Υἱῷ. Hyio. Synu.	14:14	G1437 COND ἐάν ean Jeśli	G5100 X-ASN τι ti [o] coś	
	G154 V-AAS-2P αἰτήσητε aitesete poprosilibyście	G1473 P-1AS με me Mnie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὀνόματί onomati imieniu	G1473 P-1GS μου, mu, Mym,	G1473 P-1NS ἐγὼ ego ja	— — [τουτο] [tuto] [to]	G4160 V-FAI-1S ποιήσω. poieso. uczynię.	

Obietnica przyjscia Ducha Prawdy

14:15	G1437 COND	G25 V-PAS-2P	G1473 P-1AS	G3588 T-APF	G1785 N-APF	G3588 T-APF	G1699 S-1SAFP	G5083 V-FAI-2P			
	Ἐάν	ἀγαπᾶτέ	με,	τάς	ἐντολάς	τάς	ἐμὰς	τηρήσετε.			
	Ean	agapate	me,	tas	entolas	tas	emas	teresete.			
	Jeśli	będziecie kochali	Mnie,	—	przykazań	—	Moich	będziecie strzec.			
14:16	G2504 P-INS-K	G2065 V-FAI-1S	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G2532 CONJ	G243 A-ASM	G3875 N-ASM	G1325 V-FAI-3S			
	κἀγὼ	ἐρωτήσω	τὸν	Πατέρα	καὶ	ἄλλον	Παράκλητον	δώσει			
	kago	eroteso	ton	Patera	kai	allon	Parakleton	dosei			
	I Ja	będe prosić	—	Ojca,	a	innego	Opiekuna	da			
	G4771 P-2DP	G2443 CONJ	G1510 V-PAS-3S	G3326 PREP	G4771 P-2GP	G1519 PREP	G3588 T-ASM	G4151 N-ASN			
	ὕμιν	ἵνα	ἦ	μεθ’	ὕμῶν	εἰς	τὸν	αἰῶνα,	14:17	τὸ	Πνεῦμα
	hymín	hina	e	meth’	hymón	eis	ton	aiona,	to	Pneuma	6
	wam,	aby	był	z	wami	na	—	wiek,	—	Duch	
	G3588 T-GSF	G225 N-GSF	G3739 R-ASN	G3588 T-NSM	G2889 N-NSM	G3756 PRT-N	G1410 V-PNI-3S	G2983 V-2AAN	G3754 CONJ	G3756 PRT-N	
	τῆς	ἀληθείας,	ὁ	ὁ	κόσμος	οὐ	δύναται	λαβεῖν,	ὅτι	οὐ	
	tes	aletheias,	ho	ho	kosmos	u	dynatai	labein,	hoti	u	
	—	prawdy,	którego	—	świat	nie	może	wziąć,	gdyż	nie	
	G2334 V-PAI-3S	G846 P-ASN	G3761 CONJ-N	G1097 V-PAI-3S	G4771 P-2NP	G1097 V-PAI-2P	G846 P-ASN	G3754 CONJ	G3844 PREP	G4771 P-2DP	
	θεωρεῖ	αὐτό	οὐδὲ	γινώσκει·	ὕμεις	γινώσκετε	αὐτό,	ὅτι	παρ’	ὕμιν	
	theorei	auto	ude	ginoskei;	hymeis	ginoskete	auto,	hoti	par’	hymín	
	widzi	Go,	ani	zna.	Wy	znacie	Go,	gdyż	u	was	

³⁾ Świadcstwa tekstowe są zgodne, że Jezus spełni prośby składane w Jego imieniu.

⁴⁾ □⁷⁵ (III) A; to Ja, τοῦτο ἐγώ, □^{66c}.

⁵⁾ ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. Często tłum. jako *Pocieszyciel*.

⁶⁾ Duch, πνεῦμα, jest rn, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. *constructio ad sensum*, konstrukcji nawiązującej do sensu.

G3306 V-PAI-3S μένει menei pozostaje	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín was	G1510 V-FDI-3S ἔσται. estai. będzie.	14:18	G3756 PRT-N οὐκ uk Nie	G863 V-FAI-1S ἀφήσω afeso zostawię	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G3737 A-APM ὀρφανούς, orfanus, sierotami,	
G2064 V-PNI-1S ἔρχομαι erchomai przychodzę	G4314 PREP πρὸς pros do	G4771 P-2AP ὑμᾶς. hymas. was.	14:19	G2089 ADV ἔτι eti Jeszcze	G3398 A-ASN μικρόν mikron chwila,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat	G1473 P-1AS με me Mnie	
G3765 ADV-N οὐκέτι uketi już nie	G2334 V-PAI-3S θεωρεῖ, theorei, zobaczy,	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2334 V-PAI-2P θεωρεῖτέ theoreite widzicie	G1473 P-1AS με, me, Mnie,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G2198 V-PAI-1S ζῶ zo żyję	G2532 CONJ καὶ kai i	
G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G2198 V-FAI-2P ζήσετε. zesete. żyć będziecie.	14:20	G1722 PREP ἐν en W	G1565 D-DSF ἐκείνη ekeine owym	G3588 T-DSF τῇ te —	G2250 N-DSF ἡμέρα hemera dniu	G1097 V-FDI-2P γνώσεσθε gnosesthe poznacie	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	
G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G3962 N-DSM Πατρί Patri Ojcu	G1473 P-1GS μου mu Mym,	G2532 CONJ καὶ kai a	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-1DS ἐμοὶ emoi Mnie,	G2504 P-1NS-K καγὼ kago a Ja	G1722 PREP ἐν en w
G4771 P-2DP ὑμῖν. hymín. was.	14:21	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon Mający	G3588 T-APF τάς tas —	G1785 N-APF ἐντολάς entolas przykazania	G1473 P-1GS μου mu me	G2532 CONJ καὶ kai i	G5083 V-PAP-NSM τηρῶν teron strzegący	G846 P-APF αὐτάς, autas, ich,	
G1565 D-NSM ἐκεῖνός ekeinos ów	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G25 V-PAP-NSM ἀγαπῶν agapon kochający	G1473 P-1AS με· me; Mnie.	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G25 V-PAP-NSM ἀγαπῶν agapon kochający	G1473 P-1AS με me Mnie		
G25 V-FPI-3S ἀγαπηθήσεται agapethesetai zostanie umiłowany		G5259 PREP ὑπὸ hypo przez	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-1GS μου, mu, Mego,	G2504 P-1NS-K καγὼ kago i Ja	G25 V-FAI-1S ἀγαπήσω agapeso będę kochał	G846 P-ASM αὐτὸν auton go	G2532 CONJ καὶ kai i	
G1718 V-FAI-1S ἐμφανίσω emfaniso objawię	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G1683 F-1ASM ἐμαυτόν. emauton. samego siebie.	14:22	G3004 V-PAI-3S Λέγει Legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G2455 N-NSM Ἰούδας, Iudas, Juda,	G3756 PRT-N οὐχ uch nie	G3588 T-NSM ὁ ho —		
G2469 N-NSM Ἰσκαριώτης Iskariotes Iskariota:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G2532 CONJ καὶ kai a	G5101 I-NSN τί ti co	G1096 V-2RAI-3S γέγονεν gegonen stało się,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G3195 V-PAI-2S μέλλεις melleis masz	G1718 V-PAN ἐμφανίζειν emfanidzein objawić		
G4572 F-2ASM σεαυτὸν seauton się,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3780 PRT-I οὐχὶ uchi nie	G3588 T-DSM τῷ to —	G2889 N-DSM κόσμος; kosmo; światu?	14:23	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	
G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G1437 COND Ἐάν Ean Jeśli	G5100 X-NSM τις tis kto	G25 V-PAS-3S ἀγαπᾷ, agapa, kocha	G1473 P-1AS με me Mnie,	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον logon słowo	G1473 P-1GS μου mu Me	G5083 V-FAI-3S τηρήσει, teresei, ustrzeże,	G2532 CONJ καὶ kai a	

⁷⁾ w zn. cz. przł. *przyjdę*.

G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G1473 P-1GS μου mu Mój	G25 V-FAI-3S ἀγαπήσει agapesei będzie kochać	G846 P-ASM αὐτόν, auton, go,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4314 PREP πρός pros do	G846 P-ASM αὐτόν auton Niego	G2064 V-FDI-1P ἐλευσόμεθα eleusometha przyjdziemy	G2532 CONJ καὶ kai i
G3438 N-ASF μονὴν monen mieszkanie	G3844 PREP παρ’ par’ u	G846 P-DSM αὐτῷ auto Niego	G4160 V-FDI-1P ποιησόμεθα. poiesometha. uczynimy.	14:24	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G25 V-PAP-NSM ἀγαπῶν agapon kochający	G1473 P-1AS με me Mnie,	
G3588 T-APM τούς tus —	G3056 N-APM λόγους logus słów	G1473 P-1GS μου mu Mych	G3756 PRT-N οὐ u nie	G5083 V-PAI-3S τηρεῖ· terei; ustrzeże.	G2532 CONJ καὶ kai A	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM λόγος logos słowo,	G3739 R-ASM ὄν hon które	G191 V-PAI-2P ἀκούετε akuete słyszycie,
G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1699 S-1NSM ἐμός emos Moje,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3992 V-AAP-GSM πέμπαντός pempsans Posyłającego	G1473 P-1AS με me Mnie,	G3962 N-GSM Πατρός. Patros. Ojca.	14:25	G3778 D-APN Ταῦτα Tauta Te
G2980 V-RAI-1S λελάληκα lelaleka wygłosiłem	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G3844 PREP παρ’ par’ u	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín was	G3306 V-PAP-NSM μένον· menon; pozostając.	14:26	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3875 N-NSM Παράκλητος, Parakletos, Opiekun,	8
G3588 T-NSN τὸ to —	G4151 N-NSN Πνεῦμα Pneuma Duch	G3588 T-NSN τὸ to —	G40 A-NSN Ἅγιον Hagion Święty,	G3739 R-ASN ὁ ho którego	G3992 V-FAI-3S πέμψει pempsei pośle	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —
G3686 N-DSN ὀνόματί onomati imieniu	G1473 P-1GS μου, mu, Mym,	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos Ów	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G1321 V-FAI-3S διδάξει didaksei nauczy	G3956 A-APN πάντα panta wszystkiego	G2532 CONJ καὶ kai i	G5279 V-FAI-3S ὑπομνήσει hypomnesei przypomni	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas wam	
G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G3739 R-APN ᾧ ha co	G3004 V-2AAL-1S εἶπον eipon powiedziałem	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G1473 P-INS ἐγώ. ego. Ja.	9				

Jezus dawcą pokoju

14:27	G1515 N-ASF Εἰρήνην Eirenen Pokój	G863 V-PAI-1S ἀφίημι afiemi zostawiam	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,	G1515 N-ASF εἰρήνην eirenen pokój	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1699 S-1SASF ἐμὴν emen Mój	G1325 V-PAI-1S δίδωμι didomi daję	G4771 P-2DP ὑμῖν· hymín; wam,	G3756 PRT-N οὐ u nie
G2531 ADV καθὼς kathos jak	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat	G1325 V-PAI-3S δίδωσιν didosin daje,	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G1325 V-PAI-1S δίδωμι didomi daję	G4771 P-2DP ὑμῖν. hymín. wam.	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G5015 V-PPM-3S ταρασσέσθω tarassestho niech kłopotcze się	
G4771 P-2GP ὑμῶν hymón wasze	G3588 T-NSF ἢ he —	G2588 N-NSF καρδία kardia serce	G3366 CONJ-N μηδὲ mede ani	G1168 V-PAM-3S δειλιάτω. deiliato. niech boi się.	14:28	G191 V-AAI-2P ἠκούσατε ekusate Usłyszeliście,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	

8) ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. Często tłum. jako *Pocieszyciel*.

9) wariant NA27, 28.

G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon powiedziałem	G4771 P-2DP ὕμιν hymín wam:	G5217 V-PAI-1S ὑπάγω Hypago Odchodzę	G2532 CONJ καὶ kai i	G2064 V-PNI-1S ἐρχομαι erchomai przychodzę	G4314 PREP πρὸς pros do	G4771 P-2AP ὕμας. hymas. was.	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G25 V-IAI-2P ἡγαπᾷτέ egapate kochalibyście	
G1473 P-1AS με, me, Mnie,	G5463 V-2AOI-2P ἐχάρητε echarete cieszylibyście się,	G302 PRT ἄν an —	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4198 V-PNI-1S πορεύομαι poreuomai idę	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τόν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα, Patera, Ojca,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3588 T-NSM ὁ ho —
G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G3173 A-NSM-C μειζών meidzon większy [ode]	G1473 P-1GS μού mu Mnie	G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	14:29	G2532 CONJ καὶ kai I	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G2046 V-RAI-1S-ATT εἴρηκα eireka powiedziałem	G4771 P-2DP ὕμιν hymín wam	
G4250 ADV πρὶν prin zanim	G1096 V-2ADN γενέσθαι, genesthai, stanie się,	G2443 CONJ ἵνα hina abyście	G3752 CONJ ὅταν hotan kiedy	G1096 V-2ADS-3S γένηται genetai się stanie,	G4100 V-AAS-2P πιστεύσητε. pisteusete. uwierzyli.	14:30	G3765 ADV-N οὐκέτι uketi Już nie	G4183 A-APN πολλά polla wiele	
G2980 V-FAI-1S λαλήσω laleso będę mówił	G3326 PREP μεθ' meth' z	G4771 P-2GP ὕμῶν, hymón, wami,	G2064 V-PNI-3S ἐρχεται erchetai przychodzi	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2889 N-GSM κόσμου kosmu świata	G758 N-NSM ἄρχων· archon; władca,	G2532 CONJ καὶ kai a
G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-1DS ἐμοὶ emoi Mnie	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma [on]	G3762 A-ASN-N οὐδέν, uden, nic,	14:31	G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1097 V-2AAS-3S γνῶ gno poznał	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G25 V-PAI-1S ἀγαπῶ agapo kocham	G3588 T-ASM τόν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα, Patera, Ojca,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2531 ADV καθὼς kathos jak	G1781 V-ADI-3S ἐνετείλατο eneteilato przykazał	G1473 P-1DS μοι moi Mi	G3588 T-NSM ὁ ho —
G3962 N-NSM Πατήρ, Pater, Ojciec,	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G4160 V-PAI-1S ποιῶ. poio. czynię.	G1453 V-PEM-2P Ἐγείρεσθε, Egeiresthe, Wstańcie,	G71 V-PAS-1P ἄγωμεν agomen idźmy	G1782 ADV ἐντεῦθεν. enteuthen. stąd.				

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).